

Beim Abschreiben können recht absurde Neuprägungen entstehen: z. Schengen- Aberkommen, Begriff statt *Begriff*, eine *immere* Grenze. Aber vielleicht handelt es um eine Schreibstörung, die leider erst an der Universität festgestellt wird.

## **Gesetz über die allgemeine Freizügigkeit von Unionsbürgern**

(Freizügigkeitsgesetz/EU - FreizügG/EU)

Verkündet als Artikel 2 des Gesetzes zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern (Zuwanderungsgesetz, BGBl. 2004 I, Seite 1950).

298 000 na dotaz "eine wichtige Entscheidung"

55 300 na dotaz "eine gewichtige Entscheidung"

8 900 na dotaz "eine ernste Entscheidung"

### **ziehen vs. umziehen**

48 000 na dotaz "in ein anderes Land zieht"

2 400 na dotaz "in ein anderes Land umzieht"

392 na dotaz "in ein anderes Land übersiedelt"

133 na dotaz "in ein anderes Land umsiedelt"

312 000 na dotaz "Freizügigkeit der Arbeitnehmer"

Freedom of Movement for Workers, eigentlich besser for **employees**  
r Angestellte - White-collar worker

26 400 na dotaz "Freizügigkeit der Arbeiter", ale často i mizerná němčina:

In einer seiner Berichte über die Freizügigkeit der Arbeiter **nach Osterweiterung**

**akzeptabel: Arbeitskräfte**

**Arbeitnehmer ist eine Person, die**

- eine echte und tatsächliche Berufstätigkeit
- unter Anleitung einer anderen Person und
- gegen Bezahlung ausübt.

Dazu gehören auch Berufssportler.

Selbständige, Studenten, Rentner oder Nichterwerbstätige fallen nicht unter Artikel 39 EG aber unter andere Vorschriften des Gemeinschaftsrechts.

**Ar|bei|ter**, der; -s, - [mhd. arbeiter  $\text{A}=\text{A}$  Tagelöhner, Handwerker]:

**a)** *jmd., der körperlich od. geistig [in bestimmter Weise] tätig ist*: er ist ein umsichtiger, gewissenhafter A.;

**b)** *Arbeitnehmer, der überwiegend körperliche Arbeit leistet*; **Lohnarbeiter**: ein ungelernter A.; die A. am Gewinn beteiligen; die Gewerkschaft vertritt die Interessen der A.

**An|ge|stell|te**, der u. die; -n, -n <Dekl. Abgeordnete>: *jmd., der in einem vertraglichen Arbeitsverhältnis mit monatlicher Gehaltszahlung steht*: ein höherer, leitender, kleiner -r; die kaufmännische A.; die Arbeiter/-innen und -n unserer Firma; die Bundesversicherungsanstalt für A. (Abk.: BfA).

**Mit|ar|bei|ter**, der; -s, -:

**a)** *Angehöriger eines Betriebes, Unternehmens o.  $\text{A}.$* ; **Beschäftigter**: langjährige, treue, tüchtige M.; das Unternehmen, die Firma hat 2  $\text{A}000$  M.; ein Rundschreiben an alle M.; meine M.

(zusammen mit dem Possessivpron. nur von der Seite des Vorgesetzten o. ~~MA~~; eigtl.: *meine Untergebenen*);

**b) jmd., der bei einer Institution, bei einer Zeitung o. ~~MA~~ mitarbeitet (a), [wissenschaftliche] Beiträge liefert:** ein wissenschaftlicher M.; er arbeitet als freier, ständiger M. einer Zeitung, an, bei einer Zeitung;

**c) jmd., der [in abhängiger Stellung] mit einem anderen zusammenarbeitet, ihm zuarbeitet:** er hat einen Stab von -n.

Das Recht + auf

das R. auf Arbeit, auf Unverletzlichkeit der Person; das ist sein [gutes] R.; das R. [dazu] haben, etw. zu tun, zu verlangen; dazu hat sie kein R.; ältere -e an, auf etw. haben als jmd.;

**Arbeitsrecht**, ohne Pl.: *Recht auf dem Gebiet der vertraglichen, abhängigen Arbeit.*

**Recht auf Arbeit** ist auch nicht einfach das Recht einer Arbeit nachzugehen. Dies beinhaltet keinen individuellen Anspruch auf einen Arbeitsplatz, sondern das Recht auf einen Schutz vor unverschuldeter Arbeitslosigkeit. Ein explizites Recht auf Arbeit besteht jedoch nicht, was durchaus als mangelnde Umsetzung des ebenfalls unterzeichneten Sozialrechtspaktes verstanden werden kann. Ein explizites Recht auf Arbeit ist nur das Recht, arbeiten zu dürfen, das Recht auf eine Wunscharbeit oder arbeiten im erlernten Beruf ist nicht eingeschlossen.

## Zugang auf vs. Zugang zum

9 240 na dotaz "**Zugang auf den Arbeitsmarkt**"

507 000 na dotaz "**Zugang zum Arbeitsmarkt**"

Ü zu jmdm., einer Sache keinen Z. haben (*jmdn., etw. nicht verstehen, sich nicht in jmdn., etw. einfühlen können*); sie hat keinen Z. zur Musik.

Stadt Zürich will ihren Angestellten *Zugang auf* Facebook verbieten.  
Wirtschaft will verbesserten *Zugang auf* Märkte der Schwellenländer

Zugang zu den Rechtsvorschriften der Europäischen Union.

Zugang zum deutschen Arbeitsmarkt nach EU-Erweiterung bleibt beschränkt.

17 300 na dotaz "**unbeschränkter Zugang zum Arbeitsmarkt**"

666 na dotaz "**uneingeschränkter Zugang zum Arbeitsmarkt**"

19 200 na dotaz "**Zutritt zum Arbeitsmarkt**", kein "**uneingeschränkter Zutritt zum Arbeitsmarkt**", 213 na dotaz "**Zutritt auf den Arbeitsmarkt**"

488 000 na dotaz "**Zugang zum Arbeitsmarkt**"

1 420 na dotaz "**von der nationalen Legislative**"

1 na dotaz "**von der Nationallegislative**", a to ještě nespolehlivá adresa  
[www.weranova.cz/de/certifikace.php](http://www.weranova.cz/de/certifikace.php)

986 na dotaz "**Nationalgesetzgebung**"

26 600 na dotaz "**nationale Gesetzgebung**"

68 200 na dotaz "**bilaterale Abkommen**"

31 600 na dotaz "**bilaterale Vereinbarungen**"

2 360 na dotaz "**zweiseitige Abkommen**".

## 1 060 na dotaz "bilaterale Abmachungen"

Über|ein|kom|men, das; -s, -: *Einigung, Abmachung hinsichtlich bestimmter Punkte, Bedingungen*  
o. ~~Ä.~~: **ein Übereinkommen treffen**, erzielen; ein stillschweigendes Ü. verletzt haben; zu einem Ü. gelangen.

Verträge oder Akommen (ab)schließen

**26 900** na dotaz "**Abkommen abgeschlossen**", **25 800** na dotaz "**Abkommen geschlossen**",  
**4 660** na dotaz "**Übereinkommen geschlossen**"

**507 000** na dotaz "**Zugang zum Arbeitsmarkt**"

**21 700** na dotaz "**Zutritt zum Arbeitsmarkt**"

Arbeitsmarktservice (Österreich): Antrag auf Beschäftigungsbewilligung

překročit vnitřní hranice

**82 100** na dotaz "**Grenze überschritten**"

**39 800** na dotaz "**Grenze passiert**"

Sie machte ihm deutlich, dass er mit seinem Verhalten eine *Grenze übertreten* hatte.

Am 15. Juli eskalierte die Situation, als die kambodschanische Polizei drei Thais – darunter eine Nonne und ein Mönch – verhaftete, welche die Grenze illegal **übertreten** hatten, angeblich, um die thailändische Flagge auf dem Tempelgebiet zu hissen.

**1 380** na dotaz **Schengen-Binnengrenze**

**160 000** na dotaz "**innere Grenze**"

**7 490** na dotaz "**Binnengrenze**", aber sie ist terminologisiert:

Binnengrenze

Die Grenzen zwischen den EU-Mitgliedstaaten und anderen EU-Staaten; gemeinsame Landgrenzen, Der Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts hebt die Kontrollen an den Binnengrenzen auf und ermöglicht so den freien Personen- und Warenverkehr.

**stávající** adj. (v papírové řeči zvl. žurnalistické n. odborné) právě platný, trvající, nynější. Dlouhé debaty o svobodném člověku a jeho kompromisech se stávajícími řády. Mah.

I němčina zná : „die bestehende Ordnung“, i když význam „aktuálně platný“ je možná zatlačen významem „vorhandene Ordnung“<sup>1</sup>

**22** na dotaz "bestehende Mitgliedstaaten" - není to Eurojargon?

**79** na dotaz "**bisherige Mitgliedstaaten**"

**59** na dotaz "**aktuelle Mitgliedstaaten**"

**38** na dotaz "**jetzige Mitgliedstaaten**"

**199** na dotaz "**heutige Mitgliedstaaten**"

**8** na dotaz "**gegenwärtige Mitgliedstaaten**"

Die Europäische Union und auch wir können daher an zukünftige Mitgliedstaaten keinen anderen Maßstab anlegen, als er für bestehende Mitgliedstaaten gilt.

---

1 Das macht, wenn die *vorhandene Ordnung* eine falsche *Ordnung* ist, die Stosskraft der Studenten aus, und wo haben wir heute eine richtige *Ordnung*!

beschränken – einschränken

**beschränken** <sw. 𐌪V.; hat> [mhd. beschrenken = umfassen; versperren]:

**a) einschränken, begrenzen, einengen:** jmds. Rechte, jmdn. in seinen Rechten b.; den Import b.; seine Ausgaben auf das Nötigste b.; die Zahl der Studienplätze ist beschränkt;

**einschränken**

**a) verringern, reduzieren; auf ein geringeres Maß herabsetzen:** seine Ausgaben [auf das Notwendigste], den Zugverkehr e.; jmds. Macht, Rechte e.; eine eingeschränkte (*begrenzte*) Vollmacht;

**22 800** na dotaz "**beschränkter Zugang**"

**7 470** na dotaz "**eingeschränkter Zugang**".

**56 900** na dotaz "**Arbeitsgenehmigung**"

**213 000** na dotaz "**Arbeitserlaubnis**"

Die Arbeitserlaubnis wird in den Aufenthaltstitel eingetragen (§ 4 Abs. 2 Aufenthaltsgesetz (AufenthG)).

Základní svobody, zaručené právními předpisy Unie

Im weiteren Sinne bezeichnet der Begriff „Gemeinschaftsrecht“ alle Rechtsnormen, die innerhalb der Rechtsordnung der Europäischen Gemeinschaften Anwendung finden, d. h. die Grundrechte, die allgemeinen Rechtsgrundsätze, die Rechtsprechung des Europäischen Gerichtshofs, die Rechtsakte im Rahmen der Außenbeziehungen der Gemeinschaften sowie die Übereinkommen, die zwischen den Mitgliedstaaten in Anwendung der Verträge geschlossen werden.

Gemeinschaftlicher Besitzstand (*acquis communautaire*)

Gemeinschaftliche Rechtsinstrumente

Hierarchie der gemeinschaftlichen Rechtsakte (Normenhierarchie)

in den ersten zwei Jahre

innerhalb von

**innerhalb mit Dativ**, wenn einem stark deklinierten Substantiv im Singular, das von »innerhalb« abhängt, ein anderes stark dekliniertes Substantiv im Genitiv Singular vorangeht:> i. Klaras neuem Hause;

*in einem bestimmten Zeitraum, im Verlauf von, während, binnen:* i. der Ferien; i. einer Woche; <**mit**

**Dativ, wenn der Genitiv formal nicht zu erkennen ist:> i. fünf Monaten.**

**5 570 000** na dotaz "**innerhalb von zwei Jahren**"

**77 800** na dotaz "**innerhalb zwei Jahren**"

## **Finnland**

Částečný pracovní úvazek ist nicht **geringfügige Beschäftigung**

Ein Beschäftigungsverhältnis gilt dann als geringfügig, wenn (in Österreich) das gebührende Entgelt 366,33 Euro (Stand: 1. Januar 2010) im Monat nicht übersteigt. Dieser Wert unterliegt einer jährlichen Anpassung. Die „Geringfügigkeitsgrenze“ war in der BRD im Jahre 1996 = DM 590,- West, DM 500,- Ost .

Geringfügig Beschäftigte sind (nur) unfallversichert, können sich aber günstig freiwillig kranken- und pensionsversichern. Da die Unfallversicherungsbeiträge vom Arbeitgeber zu entrichten sind, bedeutet das für den Arbeitnehmer, dass auf dem Lohnzettel der Nettolohn dem Bruttolohn entspricht.

Sobald ein Arbeitnehmer durch mehrere Dienstverhältnisse die Geringfügigkeitsgrenze

überschreitet, wird er voll versicherungspflichtig, ist also auch in der Kranken- und Pensionsversicherung pflichtversichert.

Auf Grund der Teilzeitrichtlinie der EG vom 15. Dezember 1997 wurden europaweit gesetzliche Regelungen eingeführt, die die Diskriminierung von **Teilzeitbeschäftigten** verbieten und einen Anspruch von Arbeitnehmern auf Reduzierung ihrer Arbeitszeit begründen. In Deutschland ist diese Richtlinie nach einer entsprechenden Vorgängervorschrift im Arbeitnehmerüberlassungsgesetz vom 7. August 1972 mit dem Teilzeit- und Befristungsgesetz (TzBfG) mit Wirkung ab 1. Januar 2001 umgesetzt worden. Teilzeitbeschäftigte haben nach § 4 TzBfG grundsätzlich die gleichen arbeitsrechtlichen Ansprüche wie Vollzeitbeschäftigte.

**1 790 000** na dotaz **Lebenslanges Lernen**  
**218 000** na dotaz **Lebenslange Weiterbildung**